

XV CUMBRE IBEROAMERICANA

noticias
EN LA XV CUMBRE
www.cumbre-iberoamericana.org

Salamanca, España, 14 y 15 de octubre de 2005 | Nº 10 | 3 OCTUBRE 2005

XV CIMEIRA IBERO-AMERICANA

noticias
NA XV CIMEIRA
www.cumbre-iberoamericana.org

Salamanca, Espanha, 14 e 15 de Outubro de 2005 | Nº 10 | 3 OUTUBRO 2005

Boletín informativo editado por el Ministerio de la Presidencia de España*
 Boletim informativo editado pelo Ministério da Presidência de Espanha*

José Luis Rodríguez Zapatero y Enrique Iglesias firman el Acuerdo de Sede de la SEGIB en Madrid

ESPAÑOL

El Presidente del Gobierno español, José Luis Rodríguez Zapatero, y el nuevo Secretario General Iberoamericano, el uruguayo Enrique Iglesias, se reunieron el pasado 30 de septiembre en La Moncloa para firmar el acuerdo por el que se establece en Madrid la sede permanente de la Secretaría General Iberoamericana (SEGIB). Los Embajadores iberoamericanos acreditados en España asistieron al encuentro. La Secretaría General Iberoamericana tendrá su punto de partida en la XV Cumbre Iberoamericana en Salamanca, que se celebrará los días 14 y 15 de octubre. El Presidente del Gobierno español, José Luis Rodríguez Zapatero, afirmó durante el acto que "el papel de la Secretaría General, de Enrique Iglesias y de su equipo de colabo-



"El papel de la Secretaría General será decisivo para el desarrollo del espacio común iberoamericano", subrayó el presidente español

radores, será decisivo para el desarrollo del espacio común iberoamericano y la visibilidad internacional de nuestra comunidad". La Secretaría General Iberoamericana es un nuevo instrumento del sistema iberoamericano que servirá para dar seguimiento a los programas acordados por la Comunidad Iberoamericana de Naciones. Asimismo, será un organismo permanente de apoyo institucional, técnico y administrativo del sistema de Cumbres Iberoamericanas que contribuirá a intensificar los lazos entre todos los países que participan en ellas. El Secretario General, Enrique Iglesias, señaló al cierre del acto que "la Secretaría General Iberoamericana potenciará la Comunidad Iberoamericana, que se proyectará al mundo con su identidad propia".

José Luis Rodríguez Zapatero e Enrique Iglesias assinam o Acordo de Sede da SEGIB em Madrid

PORTUGUÊS

O Presidente do Governo espanhol, José Luis Rodríguez Zapatero, e o novo Secretário-Geral Ibero-Americano, o uruguaio Enrique Iglesias, reuniram-se no passado dia 30 de Setembro, em La Moncloa, para assinar o acordo através do qual se estabelece em Madrid a sede permanente da Secretaria-Geral Ibero-Americana (SEGIB). Os Embaixadores ibero-americanos credenciados em Espanha estiveram presentes na reunião.

A Secretaria-Geral Ibero-Americana terá o seu ponto de partida na XV Cimeira Ibero-Americana em Salamanca, a decorrer nos dias 14 e 15 de Outubro. O Presidente do Governo espanhol, José Luis Rodríguez Zapatero, afirmou durante o acto que "o papel da Secretaria-Geral, de Enrique Iglesias e da sua equipa de colaboradores será decisivo para o desenvolvi-

mento do espaço comum ibero-americano e para a visibilidade internacional da nossa comunidade".

A Secretaria-Geral Ibero-Americana é um novo instrumento do sistema ibero-americano, que se encarregará de fazer o acompanhamento dos programas acordados pela Comunidade Ibero-Americana das Nações.

De igual modo, será um organismo permanente de apoio institucional, técnico e administrativo ao sistema das Cimeiras Ibero-americanas e que contribuirá para consolidar os laços entre todos os países que nelas participam. O Secretário-Geral, Enrique Iglesias, afirmou, no encerramento do acto, que "a Secretaria-Geral Ibero-Americana reforçará a Comunidade Ibero-Americana, que se projetará no mundo com a sua identidade própria".

"O papel da Secretaria-Geral será decisivo para o desenvolvimento do espaço comum ibero-americano", salientou o Presidente Espanhol



www.cumbre-iberoamericana.org
cumbre.iberoamericana@mpr.es

*Este boletim informativo ha sido editado por la Secretaría de Estado de Comunicación del Ministerio de la Presidencia de España
 *Este boletim informativo foi elaborado pela Secretaria de Estado da Comunicação do Ministério da Presidência de Espanha

Mensaje de Enrique Iglesias, Secretario General Iberoamericano

ESPAÑOL

Con la Cumbre de Salamanca ya a la vista, lo primero que quiero manifestar es que tengo la gratificante responsabilidad de asumir mis funciones como Secretario General Iberoamericano en un momento que será muy importante para fortalecer la Conferencia Iberoamericana, constituida por los Estados Iberoamericanos en Guadalajara (México), en 1991, y para dar un renovado impulso a su máxima instancia, la Cumbre de Jefes de Estado y de Gobierno.

Han pasado más de quinientos años desde que se encontraron los mundos de Europa y América. Y han pasado casi doscientos desde que empezara el proceso de las independencias iberoamericanas. Nuestro pasado ha tenido luces y sombras; ha vivido encuentros y desencuentros; ha sufrido el conflicto y celebrado la reconciliación. Ha sido el nuestro un pasado que juzgamos desde diferentes perspectivas pero que sin duda nos ha enriquecido hasta darnos el fundamento social que hoy necesitamos para construir nuestro futuro.

Tenemos que hacer posible un porvenir que se base en nuestros valores compartidos, en la concertación política y en la cooperación. Porque la Comunidad Iberoamericana puede y debe tener una visión común para crecer como tal y para afrontar los desafíos de un mundo cada vez más globalizado y más interdependiente.

El fenómeno de la globalización parece haber reforzado la tendencia de los pueblos vecinos a agruparse, a integrarse regionalmente para mejorar posiciones ante la compleja y cambiante realidad que nos ha tocado vivir.

Pensemos, por ejemplo, en la ampliación de la Unión Europea o en los movimientos expansivos de la ASEAN, en el Sudeste Asiático. Y, en el continente americano, fijémonos en el Área de Libre Comercio de las Américas (ALCA), en el MERCOSUR, en el Sistema de Integración Centroamericano (SICA) o el Foro Tuxtla-Gutiérrez.

Se trata de procesos que fortalecen el multilateralismo; que refuerzan el sistema de las Naciones Unidas; que ayudan a respetar la legalidad internacional. Y en esta dinámica se mueve el llamado "espacio iberoamericano", que cuenta entre sus activos una identidad cultural, histórica, lingüística, étnica y religiosa que no se da en otras partes del mundo.

Tenemos más activos que vamos a descubrir juntos. A trabajar por nuestra Comunidad están convocados todos sus miembros. El mundo iberoamericano tiene por delante el her-

moso desafío de construir una fuerte alianza al servicio de la paz, el desarrollo y la tolerancia. La Cumbre de Salamanca nos da una excelente oportunidad para que avancemos en este proyecto de todos.



La Comunidad Iberoamericana puede y debe tener una visión común para afrontar los desafíos de un mundo cada vez más globalizado



Mensagem de Enrique Iglesias, Secretário-Geral Ibero-Americano

PORTUGUÊS

Com a Cimeira de Salamanca já prestes a começar, quero transmitir, em primeiro lugar, que esta minha gratificante responsabilidade de assumir as funções de Secretário-Geral Ibero-Americano acontece num momento muito importante para consolidar a Conferência Ibero-Americana, constituída pelos Estados Ibero-Americanos, em Guadalajara (México), em 1991, e para dar um novo impulso à sua representação máxima: a Cimeira de Chefes de Estado e de Governo.

Já se passaram mais de quinhentos anos desde que os mundos da Europa e da América se encontraram. E já decorreram quase duzentos desde que o processo que deu origem à independência das nações ibero-americanas teve início. O nosso passado está envolto em luzes e sombras; assistiu a encontros e desencontros; sofreu o conflito e celebrou a reconciliação. O nosso passado pode julgar-se sob diversas perspectivas, mas, sem dúvida, enriqueceu-nos ao ponto de nos dar o fundamento social de que hoje necessitamos para construir o nosso futuro.

Temos de tornar possível um futuro que se baseie na partilha dos nossos valores, na concertação política e na cooperação. Porque a Comunidade Ibero-Americana pode, e deve, ter uma visão comum para crescer como tal e para enfrentar os desafios de um mundo cada vez mais globalizado e mais interdependente.

O fenómeno da globalização parece ter reforçado a tendência dos povos vizinhos para se agruparem, se integrarem regionalmente, tendo em vista a melhoria das suas posições perante a realidade complexa e em constante mudança com que temos de viver. Pensemos, por exemplo, no alargamento da União Europeia ou nos movimentos expansionistas da ASEAN, no Sudeste Asiático. E, no continente americano, vejamos a Área de Livre Comércio das Américas (ALCA), o MERCOSUL, o Sistema de Integração Centro-americano (SICA) ou o Fórum Tuxtla-Gutiérrez.

São processos que consolidam o multilateralismo; que reforçam o sistema das Nações Unidas; que ajudam a respeitar a legalidade internacional. E é nesta dinâmica que se desenvolve o denominado "espaço ibero-americano", que conta, entre os seus activos, com uma identidade cultural, histórica, linguística, étnica e religiosa que não se encontra noutros lugares do mundo.

Temos, além destes, outros activos que vamos descobrir juntos. Convocam-se todos os membros da nossa Comunidade a trabalhar por ela. O mundo ibero-americano enfrenta o belo

desafio de construir uma forte aliança ao serviço da paz, do desenvolvimento e da tolerância. A Cimeira de Salamanca oferece-nos uma excelente oportunidade para avançarmos neste projecto que é de todos nós.



*A Comunidade Ibero-Americana
pode, e deve, ter uma visão comum
para enfrentar os desafios de um
mundo cada vez mais globalizado*



Salamanca en la Cumbre

ESPAÑOL

El programa de actividades sociales y culturales "Salamanca en la Cumbre", presentado en el Ayuntamiento de Salamanca el pasado 27 de septiembre, está formado por una serie de actos que buscan acercar la XV Cumbre Iberoamericana a la sociedad civil, un actor clave en el proceso de construcción de la Comunidad Iberoamericana de Naciones. El programa fue presentado por el director general de Información Internacional del

Ministerio de la Presidencia, Javier Valenzuela, el consejero de Presidencia de la Junta de Castilla y León, Alfonso Fernández Mañueco, el alcalde de la ciudad de Salamanca, Julián Lanzarote, y el rector de la Universidad de Salamanca, Enrique Battaner.

Los actos del programa "Salamanca en la Cumbre", fruto de la colaboración de numerosas instituciones locales, regionales, estatales e internacionales, se desarrollarán durante todo el mes de octubre. Las actividades están agrupadas en torno a

Los actos del programa "Salamanca en la Cumbre" se desarrollarán durante todo el mes de octubre

cuatro grandes áreas temáticas: los seminarios y encuentros, las exposiciones, los conciertos y el cine, teatro y otras actividades. Entre los actos preparados se encuentra el "Ciclo de cine iberoamericano" de Ibermedia -institución emanada de las Cumbres-, en el que se proyectarán éxitos cinematográficos.

"Grandes literatos en la Cumbre", con la presencia de destacados escritores iberoamericanos, incluyendo premios Nobel y Cervantes y la "Cumbre poética iberoamericana", son otras de las actividades que harán de Salamanca una ciudad capital de la cultura iberoamericana.

Adicionalmente, el programa cuenta con actividades que se desarrollarán en las calles y plazas de la ciudad, como, por ejemplo, la "Feria de comercio justo", la exposición de la ONU "Los Objetivos del Milenio" e "Iberoamérica y sus músicas", con grupos de música popular iberoamericana. Además, la exposición fotográfica "Imágenes en la Cumbre" mostrará escenas de las 14 Cumbres Iberoamericanas anteriores.



Salamanca na Cimeira

PORTUGUÊS

O programa de actividades sociais e culturais "Salamanca na Cimeira", apresentado na Câmara Municipal de Salamanca, no passado dia 27 de Setembro, consta de uma série de actos que visam aproximar a XV Cimeira Ibero-Americana da sociedade civil, que é um elemento chave no processo de construção da Comunidade Ibero-Americana das Nações. O programa foi apresentado pelo Director-Geral da Informação Internacional do Ministério da

Presidência, Javier Valenzuela, pelo Conselheiro da Presidência da Junta de Castela e Leão, Alfonso Fernández Mañueco, pelo Presidente da Câmara Municipal de Salamanca, Julián Lanzarote, e pelo Reitor da Universidade de Salamanca, Enrique Battaner.

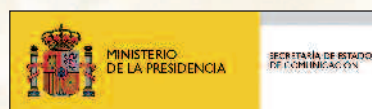
Os actos do programa "Salamanca na Cimeira", que são fruto da colaboração de numerosas instituições locais, regionais, estatais e internacionais, terão lugar durante todo o mês de Outubro. As actividades agrupam-se em torno de quatro gran-

Os actos do programa "Salamanca na Cimeira" terão lugar durante todo o mês de Outubro

des áreas temáticas: os seminários e encontros, as exposições, os concertos e o cinema, o teatro e outras actividades. Entre os actos preparados, está incluído o "Ciclo de cinema ibero-americano" da Ibermedia - instituição que nasceu das Cimeiras - e no qual serão projectados éxitos cinematográficos.

"Grandes literatos na Cimeira", que conta com a presença de destacados escritores iberoamericanos, incluindo Prémios Nobel e Cervantes, e a "Cimeira poética ibero-americana" são outras das actividades que farão de Salamanca uma cidade capital da cultura ibero-americana.

Adicionalmente, o programa conta com actividades que decorrerão nas ruas e praças da cidade, como, por exemplo, a "Feira de comércio justo", a exposição da ONU, "Os Objectivos do Milénio" e "Ibero-América e as suas músicas", que contará com grupos de música popular ibero-americana. Além disso, a exposição de fotografia "Imagens na Cimeira" mostrará passagens das 14 Cimeiras Ibero-Americanas anteriores.



Iberoamérica en el mundo del motor

ESPAÑOL

Numerosos pilotos iberoamericanos destacan en la competición internacional de velocidad más importante del mundo: la Fórmula 1. Las estrellas del motor más relevantes de la Comunidad Iberoamericana de Naciones son los cinco pilotos que han ganado en 14 ocasiones el Campeonato Mundial: el argentino Juan Manuel Fangio (condecorado en cinco ediciones), los brasileños Emerson Fittipaldi (vencedor en dos campeonatos), Nelson Piquet (triunfador en tres competiciones) y Ayrton Senna (también en tres ocasiones) y el español Fernando Alonso (ganador de la última edición). Desde el inicio de la Fórmula 1, en 1950, solamente 28 con-

Los dos campeones más jóvenes de todos los tiempos son dos iberoamericanos: el brasileño Fittipaldi y el español Alonso

ductores de 14 países se han subido al podium con la Copa. Destaca el hecho de que los dos campeones más jóvenes de todos los tiempos son dos iberoamericanos: el brasileño Fittipaldi y el español Alonso, con 25 y 24 años de edad respectivamente. Éste último velocista fue galardonado el 6 de septiembre de 2005 con el Premio Príncipe de Asturias de los Deportes. Conductores como Juan Pablo Montoya (Colombia), Marc Gené (España), Pedro Martínez de la Rosa (España), Ricardo Rodríguez (México), Pedro Rodríguez (México) o Carlos Reutemann (Argentina) también son figuras iberoamericanas de este deporte laureadas en numerosos Grandes Premios de Velocidad.



A Ibero-América no mundo do desporto motorizado

PORTUGUÊS

Numerosos pilotos ibero-americanos destacam-se na competição internacional de velocidade mais importante do mundo: a Fórmula 1. As estrelas deste desporto motorizado mais relevantes da Comunidade Ibero-Americana das Nações são os cinco pilotos que ganharam em 14 ocasiões o Campeonato Mundial: o argentino Juan Manuel Fangio (galardoado em cinco edições), os brasileiros Emerson Fittipaldi (vencedor de dois campeonatos), Nelson Piquet (vitorioso em três competições) e Ayrton Senna (também ganhou três campeonatos), e o espanhol Fernando Alonso (vencedor da última edição). Desde o início da Fórmula 1, em 1950, apenas 28 pilotos de

Os dois campeões mais jovens de todos os tempos são dois ibero-americanos: o brasileiro Fittipaldi e o espanhol Alonso

14 países subiram ao pódio com a respectiva Taça. Importa salientar o facto de que os dois campeões mais jovens de todos os tempos são dois ibero-americanos: o brasileiro Fittipaldi e o espanhol Alonso, com 25 e 24 anos de idade, respectivamente. Este último recebeu, em 6 de Setembro de 2005, o Prémio Príncipe das Astúrias do Desporto. Conductores como Juan Pablo Montoya (Colômbia), Marc Gené (Espanha), Pedro Martínez de la Rosa (Espanha), Ricardo Rodríguez (México), Pedro Rodríguez (México) e Carlos Reutemann (Argentina) são figuras ibero-americanas que competem neste desporto e que receberam também vários Grandes Prémios de Velocidade.



La Organización de Estados Iberoamericanos para la Educación, la Ciencia y la Cultura (OEI)

ESPAÑOL

Con sede en España, la Organización de Estados Iberoamericanos (OEI) es un organismo internacional de carácter gubernamental creado en Madrid, en 1949, bajo la denominación de Oficina de Educación Iberoamericana. La OEI tiene como objetivos prioritarios promover la cooperación educativa, científica y cultural entre los países integrantes, así como difundir internacionalmente las lenguas española y portuguesa.

Desde la I Cumbre Iberoamericana de Jefes de Estado y de Gobierno celebrada en México (Guadalajara, 1991), la OEI se erigió como la organización responsable de auspiciar las Conferencias de Ministros Iberoamericanos de Educación y Cultura (previas a las Cumbres Iberoamericanas), haciéndose cargo también de los programas educativos, científicos o culturales que le son delegados para su ejecución.

La OEI tiene como objetivos prioritarios promover la cooperación educativa, científica y cultural

La OEI ha sido protagonista de los preparativos de la XV Cumbre Iberoamericana de Salamanca. Esta organización, junto con el Ministerio de Cultura de España, convocó durante el 13 y el 14 de junio la VIII Conferencia Iberoamericana de Ministros de Cultura, donde se debatió sobre la aprobación de una Carta Cultural Iberoamericana como instrumento de cooperación cultural.

Adicionalmente, la OEI coordinó, junto con el Ministerio de Educación español, la XV Conferencia Iberoamericana de Educación que tuvo lugar en Toledo entre el 12 y el 13 de julio. En esta cita se dio un impulso definitivo al Pacto Iberoamericano por la Educación y a la puesta en marcha del Espacio Iberoamericano del Conocimiento, tal y como quedó plasmado en la "Declaración de Toledo", que será presentada para su refrendo en la Cumbre de Salamanca. Más información en www.oei.es.



Organização dos Estados Ibero-Americanos para a Educação, Ciência e Cultura (OEI)

PORTUGUÊS

Com sede em Espanha, a Organização dos Estados Ibero-Americanos (OEI) é um organismo internacional de carácter governamental, criado em Madrid, em 1949, sob a denominação de Gabinete de Educação Ibero-Americana. A OEI tem como objectivos prioritários promover a cooperação educativa, científica e cultural entre os países que a integram, assim como divulgar em todo o mundo as línguas espanhola e portuguesa.

A partir da I Conferência Ibero-americana de Chefes de Estado e de Governo, realizada no México (Guadalajara, 1991), a OEI assumiu o papel de organização responsável por apoiar as Conferências de Ministros Ibero-Americanos da Educação e Cultura (prévias às Cimeiras Ibero-Americanas), encarregando-se também daqueles programas educativos, científicos ou culturais que lhe são delegados para a sua execução.

A OEI tem como objectivos prioritários promover a cooperação educativa, científica e cultural

A OEI foi protagonista dos preparativos da XV Cimeira Ibero-Americana de Salamanca. Esta organização, em conjunto com o Ministério da Cultura de Espanha, convocou, durante os dias 13 e 14 de Junho, a VIII Conferência Ibero-Americana de Ministros da Cultura, na qual foi debatida a aprovação de uma Carta Cultural Ibero-Americana como instrumento de cooperação cultural.

Adicionalmente, a OEI coordenou com o Ministério da Educação de Espanha a XV Conferência Ibero-Americana da Educação, que teve lugar em Toledo, nos dias 12 e 13 de Julho. Neste encontro, foi dado um impulso definitivo ao Pacto Ibero-Americano pela Educação e à implementação do Espaço Ibero-Americano do Conhecimento, tal como ficou reflectido na "Declaração de Toledo", que será apresentada para ser referendada na Cimeira de Salamanca. Mais informações em www.oei.es.



La Organización Iberoamericana de Seguridad Social (OISS)

ESPAÑOL

La Organización Iberoamericana de Seguridad Social (OISS) es un organismo internacional, de carácter técnico, que tiene como finalidad promover el bienestar económico y social de los países iberoamericanos mediante la coordinación y el intercambio de experiencias entre los distintos sistemas de Seguridad Social. La OISS fue creada en el II Congreso Iberoamericano de Seguridad Social celebrado en Lima (Perú) en 1954 en el que, junto con representantes de la Organización Internacional del Trabajo (OIT), de la Organización de Estados Americanos (OEA) y de la Asociación Internacional de la Seguridad Social (AISS), se aprobó la "Carta Constitucional de la OISS".

Desde el inicio de las Cumbres de Jefes de Estado y de Gobierno la OISS ha estado activamente presente en las sucesivas reuniones paralelas iberoamericanas de ministros y máximos responsables de Seguridad Social. A través de las mismas se han puesto en marcha importantes iniciativas que, con el impulso de las

Cumbres, se han traducido en instrumentos al servicio de los sistemas de Seguridad Social en la Comunidad Iberoamericana, como son el Código Iberoamericano de Seguridad Social, el Banco de Información de los Sistemas de Seguridad Social Iberoamericanos (BISSI) o los Instrumentos bilaterales en materia de Seguridad Social.

La V Conferencia Iberoamericana de Ministros Responsables de Seguridad Social, celebrada en Segovia los días 8 y 9 de septiembre, contó con el apoyo técnico de la OISS. En esta cita se aprobó un convenio multilateral mediante el cual los ciudadanos iberoamericanos pueden sumar sus cotizaciones, periodos de seguro, empleo o residencia y acceder así a las pensiones y a los sistemas de asistencia, independientemente del país en el que hubieran cotizado. Éste y otros acuerdos se someterán a la consideración de la Cumbre de Salamanca los próximos 14 y 15 de octubre. Más información en www.oiss.org.

La OISS tiene como finalidad promover el bienestar económico y social de los países iberoamericanos



A Organização Ibero-Americana de Segurança Social (OISS)

PORTUGUÊS

A Organização Ibero-Americana de Segurança Social (OISS) é um organismo internacional, de carácter técnico, cuja finalidade é promover o bem-estar económico e social dos países ibero-americanos, através da coordenação e da troca de experiências entre os diversos sistemas de Segurança Social. A OISS foi criada no II Congresso Ibero-Americano de Segurança Social, realizado em Lima (Peru), em 1954, e no qual representantes da Organização Internacional do Trabalho (OIT), da Organização de Estados Americanos (OEA) e da Associação Internacional de Segurança Social (AISS) aprovaram a "Carta Constitucional da OISS".

Desde o início das Cimeiras de Chefes de Estado e de Governo, a OISS esteve activamente presente nas sucessivas reuniões paralelas ibero-americanas de Ministros e Responsáveis Máximos pela Segurança Social. Através destas reuniões, foram implementadas importantes iniciativas que, com o impulso das Cimeiras, se traduziram em instrumentos

ao serviço dos sistemas de Segurança Social na Comunidade Ibero-Americana, tais como o Código Ibero-Americano de Segurança Social, o Banco de Informação dos Sistemas de Segurança Social Ibero-Americanos (BISSI), ou os instrumentos bilaterais em matéria de Segurança Social.

A V Conferência Ibero-Americana de Ministros Responsáveis pela Segurança Social, que teve lugar em Segóvia, nos dias 8 e 9 de Setembro, contou com o apoio técnico da OISS. Neste encontro, foi aprovada uma convenção multilateral, através da qual os cidadãos ibero-americanos podem somar as suas contribuições, períodos de seguro, emprego ou residência e ter acesso, desse modo, às pensões e aos sistemas de assistência, seja qual for o país onde tenham contribuído. Este e outros acordos serão submetidos à consideração da Cimeira de Salamanca, nos próximos dias 14 e 15 de Outubro. Mais informações em: www.oiss.org

A OISS é um organismo internacional cuja finalidade é promover o bem-estar económico e social dos países ibero-americanos



¿Sabías que...?

ESPAÑOL

El Carnaval de Río de Janeiro (Brasil) es una de las manifestaciones culturales iberoamericanas más famosas del mundo. Esta celebración, que tiene lugar cuarenta días antes de Pascua, atrae a más de un millón de turistas cada año. Las escuelas de samba, los blocos (personas que se disfrazan de acuerdo a ciertos temas) y las bandas ocupan barrios enteros durante días.

El mirandés es la segunda lengua oficial de Portugal, circunscrita localmente a los concejos de Miranda de Duero y Vimoso, en la zona de Tras Os Montes (noreste de Portugal). En la actualidad lo hablan unas 15.000 personas.

Las Cataratas del Iguazú (palabra guaraní que significa 'agua grande') son uno de los mayores atractivos turísticos de Iberoamérica. Se encuentran dentro del Parque Nacional Iguazú (declarado Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO en 1984), que delimita una frontera natural entre el estado brasileño de Paraná y la provincia argentina de Misiones. Estas impresionantes cataratas están formadas por 275 saltos de hasta 70 metros de altura. El límite de las cataratas pasa por la Garganta del Diablo, desfiladero con paredes de agua de unos 150 metros de ancho por 700 metros de largo, donde se originan espectaculares arco iris.

El Salto del Ángel es la caída de agua más alta del mundo, con 979 metros de altitud. La cascada se desploma desde una antiquísima formación geológica con forma de gran mesa: el Auyantepuy (2.560 metros), situada en el extenso Parque Nacional Canaima (Venezuela).



PORTUGUÊS

Carnaval do Rio de Janeiro (Brasil) é uma das manifestações culturais ibero-americanas mais famosas do mundo. Este acontecimento, que tem lugar quarenta dias antes de Páscoa, atrai mais de um milhão de turistas por ano. As escolas de samba, os blocos (pessoas fantasiadas de acordo com determinados temas) e os músicos ocupam bairros inteiros durante vários dias.

O mirandês é a segunda língua oficial de Portugal, circunscrita localmente aos concelhos de Miranda do Douro e Vimoso, na zona de Trás-os-Montes (nordeste de Portugal). Actualmente, esta língua é falada por 15.000 pessoas.

As Cataratas do Iguazu (palavra guarani que significa 'água grande') são um dos maiores atractivos turísticos da Ibero-América. Situam-se no Parque Nacional do Iguazu (declarado Património da Humanidade pela UNESCO, em 1984), que delimita uma fronteira natural entre o estado brasileiro do Paraná e a província argentina de Misiones. Estas impressionantes cataratas são formadas por 275 saltos de água que chegam a atingir 70 metros de altura. O limite das cataratas passa pela Garganta do Diabo, desfiladeiro com paredes de água de 150 metros de largura por 700 metros de comprimento, onde têm origem espectaculares arco-íris.

O Salto del Ángel é a queda de água mais alta do mundo, com 979 metros de altura. A cachoeira cai de uma antiquíssima formação geológica que se assemelha a uma grande mesa: o Auyantepuy (2.560 metros), situada no extenso Parque Nacional de Canaima (Venezuela).

